

M. Lebrun, directeur de l'Imprimerie royale, ne m'eût donné le moyen de corriger une erreur que le tirage des premières feuilles avait rendue irréparable. Il s'agit de la généalogie de l'ancien sage Uçanas, dont le nom, comme on sait, a été transporté à la planète Vénus. Notre Purâṇa le fait descendre du patriarche Bhrîgu, par Vidhâtrî, deuxième fils de Bhrîgu et père de Prâṇa, qui eut pour fils le solitaire Vêdaçiras. Jusque-là cette descendance, qui d'ailleurs n'est pas la même dans tous les Purâṇas<sup>1</sup>, ne fait pas difficulté; le texte est si clair que Çrîdhara ne le commente même pas. Arrivé à Vêdaçiras (liv. IV, ch. 1, st. 45), le texte continue ainsi : प्राणाद्विशिरा मुनिः । कविश्च भार्गवो यस्य भगवानुशनाः सुतः, ce qui interprété littéralement, signifie : « De Prâṇa [est né] Vêdaçiras le solitaire, et Kavi le Bhargavide, dont le bienheureux Uçanas fut le fils. » Tel fut en effet le sens qui s'offrit le premier à moi lorsque je traduisis ce passage, et c'est exactement celui qu'adopte Çrîdhara dans son commentaire<sup>2</sup>. Mais, et le dictionnaire de Râdhâkant Dêb, et celui de Wilson, et la traduction du Viçṇu Purâṇa, publiée par ce savant, citant tous ces noms propres, je devais consulter ces livres, et voici les renseignements que j'y trouvai et dont je crus longtemps qu'on devait se servir pour l'interprétation du texte en question.

Premièrement, Râdhâkant Dêb et Wilson<sup>3</sup> donnent le nom de *Kavi*, non comme celui d'un sage distinct d'Uçanas, mais comme celui d'Uçanas lui-même, qui, on le sait, est appelé encore Çukra. Une fois *Kavi* devenu synonyme d'*Uçanas*, ce mot n'était

<sup>1</sup> Wilson, *The Viçṇu Purâṇa*, pag. 82, note 1.

<sup>2</sup> Voici sa glose : कविश्च भार्गवः भृगोः पुत्रः । यस्य कवेः सुतः उशनाः « Et Kavi le Bhargavide, « c'est-à-dire le descendant de Bhrîgu, duquel Kavi Uçanas fut le fils. » Cette glose

importante ne se trouve pas dans l'édition du Bengale; je l'emprunte à l'édition lithographiée de Bombay.

<sup>3</sup> *Çabdakalpadruma*, tom. I, pag. 514, col. 2; et *Sanskrit Diction.* p. 204, col. 1, 2<sup>e</sup> édition.